

Diplomado

Traducción General Directa  
(B-A) (Inglés - Español)



## Diplomado

### Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-directa-b-a-ingles-espanol](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-directa-b-a-ingles-espanol)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

No cabe duda que son muchos los aspectos que se deben observar minuciosamente a la hora de traducir de la lengua extranjera a la lengua materna. Pues hay que tener en cuenta que un error textual supone la pérdida de matices semánticos cuando pasamos de una lengua a otra. Esto afecta a que el significado del texto original puede perderse aún más, especialmente si no se está familiarizado con el tema. Por eso, surge esta titulación 100% online para capacitar al traductor y/o intérprete a ceñirse al texto original y mantenerse lo más fiel posible a él, pues debe ser capaz de mantener el mismo sentido en ambos textos.



ENGLISH

colour

travelled

color

travel

“

*Gracias a este programa te adentrarás en el análisis crítico de traducciones de inglés a español, con su respectiva localización, análisis y valoración”*

A menudo ocurre que al traducir literalmente un texto en inglés al español hay palabras que pierden su sentido de la lengua original a la lengua meta. Para evitar este tipo de problemas, TECH oferta el presente programa el cual describe las herramientas más útiles para el futuro del egresado como traductor y/o interprete profesional. De modo que este se familiarice a resolver los problemas básicos que plantea la traducción con las técnicas y las estrategias traductológicas apropiadas en cada caso.

Para ello, este Diplomado analiza los criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones, la valoración del destinatario de la traducción y la fundamentación razonada de las decisiones del traductor. Todo ello, para que el profesional adquiera los conocimientos de la Traducción General Directa de inglés a español, de manera que profundice en el papel del traductor como mediador intercultural.

Se trata, por tanto, de un Diplomado completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado”*



“

*Analizarás aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales, los cuales te permitirán aumentar tu efectividad y capacidad de trabajo”*

*Profundiza en el uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y en las herramientas básicas de apoyo a la traducción.*

*TECH te presenta un Diplomado completo y práctico que te permitirá aprender de manera real y directa todo lo necesario para solventar eficientemente tu labor.*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeos interactivos realizados por reconocidos expertos.



# 02

## Objetivos

Este programa tiene como principal objetivo identificar, delimitar y analizar las diferencias principales entre el inglés y el español. Así, el traductor y/o intérprete podrá reconocer y desarrollar la capacidad para resolver los problemas de traducción comunes en la combinación de ambas lenguas. Al terminar satisfactoriamente el programa académico, el egresado contará con plenas facultades para introducir los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica.





“

*Gracias a esta completísima capacitación  
serás capaz de analizar el papel del  
traductor como mediador intercultural”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre el proceso de traducción y aplicarlos adecuadamente
- ♦ Identificar, delimitar y analizar las diferencias principales entre el inglés y el español
- ♦ Introducir los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica



*Este programa te ofrece los aspectos básicos del trabajo en equipos en el ejercicio de la traducción y su funcionalidad, así como ponerlos en práctica”*







## Objetivos específicos

---

- ♦ Obtener una base sólida del ejercicio de la traducción para abordar satisfactoriamente la traducción especializada, con mayor grado de complejidad, de los siguientes cursos
- ♦ Reconocer y desarrollar la capacidad para resolver los problemas de traducción comunes en la combinación inglés-español
- ♦ Aprender a utilizar los textos paralelos y reconocer su funcionalidad en el proceso de traducción
- ♦ Analizar el papel del traductor como mediador intercultural
- ♦ Analizar aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales

# 03

## Estructura y contenido

El Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español) recoge un completo temario que conforma una base sólida del ejercicio de la profesión para abordar satisfactoriamente la traducción especializada con mayor grado de complejidad. TECH sigue invirtiendo y contando con los mejores contenidos dinámicos, así el egresado analiza aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales.





“

*Con este Diplomado aprenderás a utilizar los textos paralelos y reconocer su funcionalidad en el proceso de traducción”*



## Módulo 1. Traducción general directa (B-A) (Inglés-Español)

- 1.1. El proceso de traducción I
  - 1.1.1. Análisis del encargo de traducción
  - 1.1.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
  - 1.1.3. Análisis de la documentación
  - 1.1.4. Análisis terminológico
- 1.2. El proceso de traducción II
  - 1.2.1. Herramientas de apoyo a la traducción
  - 1.2.2. Uso de textos paralelos
  - 1.2.3. Proceso de revisión
    - 1.2.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
    - 1.2.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
    - 1.2.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
  - 1.2.4. Entrega final de la traducción
- 1.3. Análisis de textos en lengua B (inglés) con vistas a la lengua A (español)
  - 1.3.1. Niveles de rasgos diferenciales principales entre el inglés y el español
  - 1.3.2. Sintaxis
  - 1.3.3. Puntuación
  - 1.3.4. Morfología
- 1.4. Problemas específicos de la traducción general B-A (inglés-español). Estrategias de traducción empleadas en esta combinación lingüística
  - 1.4.1. Exposición de los problemas específicos
  - 1.4.2. Estrategias
  - 1.4.3. Ejercicios prácticos
- 1.5. Uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (inglés-español) y herramientas básicas de apoyo a la traducción
  - 1.5.1. Pautas generales del uso de los textos paralelos
  - 1.5.2. Herramientas básicas de apoyo a la traducción
  - 1.5.3. Ejercicios prácticos





- 1.6. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (inglés) a la lengua A (español)
  - 1.6.1. Papel del traductor como mediador intercultural
  - 1.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
  - 1.6.3. Ejercicios prácticos
- 1.7. Tipologías y convenciones textuales la combinación lingüística B-A (inglés-español)
  - 1.7.1. Textos publicitarios
  - 1.7.2. Textos turísticos
  - 1.7.3. Textos periodísticos
- 1.8. Análisis crítico de traducciones de inglés a español
  - 1.8.1. Localización de traducciones
  - 1.8.2. Análisis
  - 1.8.3. Valoración crítica
- 1.9. Trabajo en equipos
  - 1.9.1. División del encargo de traducción
  - 1.9.2. Herramientas de apoyo para la gestión en equipos
  - 1.9.3. Análisis de la funcionalidad del trabajo en equipos
- 1.10. Prácticas de traducción general
  - 1.10.1. Textos publicitarios
  - 1.10.2. Textos turísticos
  - 1.10.3. Textos periodísticos



*Aprovecha el mejor contenido teórico y práctico, ideal para profundizar de forma óptima en la traducción general”*

04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*





*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

## Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.







#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.





05

# Titulación

El Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Diplomado expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción General Directa (B-A) (Inglés - Español)**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



## Diplomado

Traducción General Directa  
(B-A) (Inglés - Español)

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

Horas lectivas: 150 h.



Diplomado

Traducción General Directa  
(B-A) (Inglés - Español)